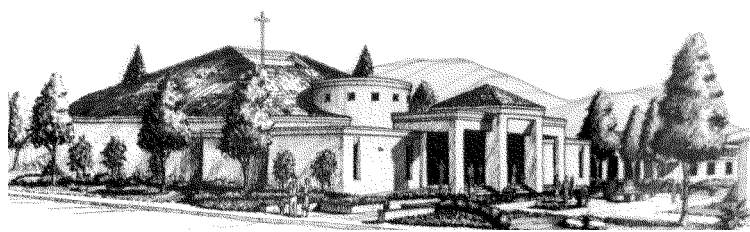


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第二主日
主曆二〇一七年三月十二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 赫赫全能 君王， 惠然從 天而降，
- 皇皇永恆 之道， 聖子至 聖至高，
- 泱泱保惠 聖神， 真理博 大見證，
- 聖父聖子 聖神， 榮耀三 一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 · 2 1 | 2 3 4 | 3 · 2 1 |

- 接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 · 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

讀經一：

恭讀創世紀

十二，1~4a

那時候，上主對亞巴郎說：「你要離開你的故鄉、你的親族和你父親的家，到我給你指定的地方去。我要使你的後裔成為一個大民族；我要降福你，使你成名，使你成為一個福源。我要降福那祝福你的人，咒罵那咒罵你的人；天下萬民都要因你而獲得降福。」於是亞巴郎便依照上主的吩咐動身走了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠三二

答：C 4/4

朱健仁 曲

2 1 2 1 2 1 2 | 2 3 3 2 1 - | 3 5 5 5 3 6 6 | 5 -

上主，求祢向我們 廣施慈 愛， 滿足我們對祢的期 待。

5 - | 6 i 5 6 3 1 2 2 | 1 - - ||

滿足我們對祢的期 待。

領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因為主的眼睛垂視敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的扶助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

一，8b~10

親愛的弟茂德：你要依賴天主的能力，和我一同為傳福音分擔勞苦。天主拯救了我們，並以聖召召喚了我們，這並不是因為我們的行為，而是出自祂自己的計劃和恩寵：這恩寵是祂在萬世以前，在耶穌基督內賜給我們的，現在卻因我們的救主耶穌基督的降臨而顯示出來了；基督已經毀滅了死亡的權勢，又藉著福音彰顯了不朽的生命。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - |

基督，天主聖言， 願光榮 歸於 祢！

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||

基督，天主聖言， 願光榮 歸於 祢！

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：

這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十七，1~9

那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的弟弟若望，悄悄地上了一座高山，在他們面前變了容貌：祂的面容發光有如太陽，祂的衣服潔白如雪。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現出來，跟耶穌講話。於是伯多祿對耶穌說：「主啊！我們在這裡真好！如果祢願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽然有一片燦爛的雲彩籠罩著他們，有聲音從雲中傳出來說：「這是我的愛子，我所喜悅的：你們要聽從祂！」三個門徒聽了這聲音，都俯伏在地，非常害怕。耶穌就走過來，撫摩他們說：「起來吧，不要怕！」他們抬頭一看，只看見耶穌，其他的人都不見了。

下山時，耶穌囑咐他們說：「在人子還沒有從死人中復活以前，你們不要把剛纔所看見的事告訴別人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

願上主的話堅固你。願上主的話滋養你。

願上主的話安慰你到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

1、這光榮的四十晝夜 我們歌頌讚美主業；
 2、獨自守齋梅瑟目睹 頒佈法律的慈愛主；
 3、達尼爾蒙主賜神視 蒙主拯救脫離猛獅；
 4、效法他們讓我們來 與祢一同祈禱守齋；
 5、哦聖父聖子及聖神 求祢俯聽所有禱文；

3 | 4 3 4 | 5 4 3 | 2 1 2 1 | 3 | 1 2 1 7 | 6 5 6 ||

1、因基督萬物的主宰 在曠野中祈禱守齋。
 2、厄里亞守齋主顯現 火馬火車來接升天。
 3、若翰新郎之友變成 迎接默西亞的呼聲。
 4、堅固我們藉祢聖寵 讓我們歡見祢聖容。
 5、三位一體我們欽崇 祢是天主無始無終。

聖頌

D 4/4

潘瓊瑀曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i 7 6 i | 7 6 | 5 - 0
 聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。
 3 1 | 4 3 | 2 2 1 7 | 1 - - 0 || 3 4 3 2 | 1 3 5 - |
 歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，
 4 3 4 6 | 5 - 0 5 | i 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
 當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

阿們

B^b (Gm) 4/4

Mass of Creation

||: 6 7 i - | 2 i 7 - | 6 i 7 5 | 6 - - - :||

阿們，阿們，阿們。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 . 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
 我們的 天父 願祢的名受顯揚
 5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
 願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間
 6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
 如 同在天上 求祢今天賞給我們
 6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |
 日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們
 3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
 寬恕別人 一樣 不要讓我們 陷於 誘惑
 1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
 但救 我們 免於凶 惡。

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
 天 下 萬 國 普 世 權 威
 3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊瑀曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0
 除免 世 罪 的 天 主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
 5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免 世 罪 的 天 主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
 3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免 世 罪 的 天 主 羔 羊，求祢 賜 給我們平 安。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：我今虔誠朝拜

D

ADORO TE DEVOTE

1 3 5 5 5 6 5 - | 4 3 2 1 1 - | 1 3 5 5 5 6 5 - |
 1、我今虔誠朝拜，隱形之天主，主在麵酒形下，
 2、眼見手摸口嚐味，引我入迷途，獨有耳能聽正道，
 3、昔日十字架上，天主性隱藏，今在麵酒形下，
 4、主受難之前恩賜 眾人生命糧，我等以此紀念主
 5、耶穌我今仰瞻，爾掩障形像，一心虔恭求爾，
 4 3 2 1 1 - | 5 5 6 7 i i i 7 5 - | 6 5 4 3 2 - |
 1、隱藏真面目，我之心靈全部，唯有爾是屬，
 2、我乃成信徒，一切吾主之聖訓，信之深且固，
 3、人性亦不彰，二者我皆信仰，二者並宣揚，
 4、贖罪之死亡，求主人我心靈，為我之君王，
 5、滿全我渴望，日後揭開帳幕，享見主榮光，
 3 5 4 3 2 1 2 - | 3 1 2 1 1 - ||

1、因瞻望爾奧蹟，心喜不自主。
 2、上天下地之真理，從祢口中出。
 3、緬懷我於爾邦，如右盜所望。
 4、讓我常於祢內，無限甘飴嚐。
 5、面面相對瞻仰，歡樂永無疆。

出堂曲： 四十天又四十夜

F (Dm) 4/4

HEINLEIN

3 3 6 7 1 2 3 - 3 3 5 5 #4 #4 3 -
1、四十天又 四十夜， 主曾齋戒 在曠野。
2、讓我們來 效法主， 祈禱守齋 並刻苦。
3、願我們有 主平安， 並活出真 福八端。
4、求主領我 們腳步， 常走祢指 引道路。
3 3 4 4 2 2 3 - 3 3 2 1 7 7 6 -
1、四十天又 四十夜， 雖受試探 不曾跌。
2、痛改前非 跟隨主， 與祂走十 架苦路。
3、願天使我 們陪伴， 為我們代 禱不斷。
4、將來與祢 見天父， 復活在天 享永福。

彌撒特別意向欄

本華人團體為吳金發弟兄的父親吳勝良先生及母親張蘇女女士亡靈祈禱，求安息主懷，永享天鄉福樂。

本華人團體為趙柏年先生、范一弓先生求天鄉永福。

趙金潤、符曙新紀念父親趙森岩、母趙楊淑琴，求靈魂永安、享天堂永福。

趙金潤、符曙新為范一弓伯伯求靈魂永安、享天堂永福。

江君揚為姨丈吳必昭（保祿）求安息主懷、享天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。

楊政剛、楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。

吳金發為父親吳勝良先生、母親張蘇女女士求安息主懷，天鄉永福。

陳林喜美率子女為丈夫陳學華求安息主懷，天國永福。

黃淑英為母親李巧招、父親黃景祥、丈夫徐木彬、外公李贊進、外婆楊三妹、大哥黃發揮、小妹黃淑華求天鄉永福。

林武斌、翁洪英攜女兒林朝洪求主降福全家人平安、健康、順利。

向家子女為母親任祥雲求安息主懷，天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、Shirley, HK Yu.

為新亡者祈禱：王慶雲、陳學華、吳勝良、張蘇女、趙柏年、范一弓、吳必昭。

教會消息欄

教宗三鐘經：勤讀《聖經》，就像我們看手機那樣

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各 3 月 5 日四旬期第一主日在宗座大樓書房窗口帶領廣場上冒雨參加活動的朝聖者誦唸三鐘經。教宗勉勵眾人熟悉《聖經》，勤於閱讀，就像我們看手機那樣，這將有助於我們與惡搏鬥，不遠離天主與善的道路。

四旬期第一主日的福音開啟了通往基督復活的道路。教宗談及耶穌在曠野中三退誘惑的事跡，說：「這個事件發生在耶穌生命的特別時刻：在祂於約旦河受洗後，公開傳教之前。耶穌剛剛被隆重授封，即天主聖神降臨在祂身上，天父自高天公開宣布：『這是我的愛子，我所喜悅的。』（瑪三 17）耶穌已經準備好開始祂的使命；因為這項使命有一個公開的敵人——撒殫，所以耶穌立馬迎面與撒殫搏鬥。」

教宗解釋說，魔鬼以三次試探「企圖讓耶穌放棄服從和屈辱的道路」，把祂引上「成功和光榮的虛假捷徑」。「然而，魔鬼的毒箭統統被耶穌以盾牌擋住，這盾牌就是表達天父旨意的天主聖言（參瑪四 4,7,10）。耶穌沒有說任何自己的話語，只以天主聖言回答。就這樣，聖子充滿了聖神的力量，凱旋地走出了曠野。」

在四旬期的 40 天，基督徒「受邀跟隨耶穌的腳步，以天主聖言的力量與惡作精神的搏鬥」。天主聖言具有戰勝撒殫的力量，而我們的話語則一無用處。這就是為什麼我們要熟悉《聖經》，勤於閱讀、「默想並領會聖經」。

「有人會說：如果我們對待《聖經》就像對待手機那樣，會發生什麼呢？如果我們總是帶著《聖經》，或隨身帶一本袖珍福音書，會發生什麼呢？如果我們的《聖經》落在家裡時願意趕緊回去拿，如果我們一天數次翻閱《聖經》，如果我們以查看手機簡訊的頻率閱讀《聖經》中的天主訊息，將會發生什麼呢？當然，這個類比並不一定恰當，卻能引人深思。實際上，我們若始終把天主聖言放在心上，任何誘惑都無法讓我們遠離天主，任何阻礙都無法中斷我們行善的道路；我們也就能抵拒罪惡每日在我們心中和我們周圍提出的誘導，就能按照聖神的指引活出全新的生命，接納和愛護我們的弟兄，尤其是那些脆弱和需要幫助的人，包括我們的仇人在內。」

四旬期是「天主子民走向基督復活的旅途」，「悔改」的旅途，「以祈禱、守齋、愛德善行與惡搏鬥」的旅途。

教宗最後在問候信眾時，再次籲請眾人不要忘記常常把《聖經》帶在身邊，像看手機那樣勤於閱讀《聖經》。教宗說：「你們想想這會發生什麼：《聖經》常與我們同在，常在我們身邊？」

耶路撒冷耶穌升天堂遭人縱火， 皮扎巴拉總主教稱這是勒索行為

(梵蒂岡電台訊) 聖地再次發生破壞文物事件。革則瑪尼山耶穌升天堂的入口大門3月8日週二夜間遭到破壞和縱火。關於這起惡劣行為的性質，梵蒂岡電台隔天9日採訪了耶路撒冷拉丁禮宗座署理皮扎巴拉總主教。他說：「我們知道肇事者是誰。這是兩個家族或許因爭奪入場控制權、收取費用而發生的衝突，在衝突中有人縱火。這是我們目前掌握的部分信息，我們正等待警方提供更確切的消息。」

皮扎巴拉總主教指出，這場衝突雖是間接的宗教衝突，但「搶奪控制權的意圖大於反對基督徒。我們所面臨的更有可能是勒索案，其中也參雜著各種因素」。

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母支團

下週：聖母軍聖體之母支團

四旬期靈修講座啟事

主題：「靈修是一種連結：希望自己是個有靈修的人？」

主講：彭育申修女。 時間：3/25 (週六) 11 AM 至 5 PM.

地點：本堂禮堂。 報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

下週主題：「祈禱」

2016-2017天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於四月二日（主日）舉行食物捐獻活動。他們也需要志工在三月內的週五及四月七日從 6 PM 至 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。願意提供食物但無法在場服務的教友也可將做好的齋食帶到廚房。

堂區消息

- **本堂四旬期祈禱夜**：本堂禮儀組將於 3/16 (週四) 7:30 PM 至 8:30 PM 在禮堂舉行四旬期祈禱夜。我們將默想逾越的奧蹟：基督的苦難、死亡、復活、升天。
歡迎大家踴躍參加！

- **奉獻廿四小時給天主**：教宗方濟各再次呼籲普世教會在四旬期第四主日前的週五及週六舉行「奉獻廿四小時給天主」。本堂的奉獻廿四小時給天主將始於 3/24 週五 8:30 AM 彌撒，止於 3/25 週六 7:45 AM 彌撒。
本堂將在此時舉行廿四小時全天全夜明供聖體，並將有神父長時間地聽告解。本堂的各善會及團體將輪流負責守聖時，但我們邀請所有教友隨時到聖堂，不分晝夜，來與主相遇。我們偕同普世教會一起感謝天主偉大的仁慈，並偕同普世教會一起祈求我們能如同天父滿懷慈悲。
請堂區內各善會及團體派一名代表，在 3/13 (週一) 7 PM 到堂區會議室商討負責守聖時的事宜。

- **堂區培靈會 (Parish Mission) 啟事**：本堂將於 3/25~3/30 舉行一場由 Greg Adolf 神父帶領的堂區培靈會。他將於 3/25 及 3/26 每台主日彌撒中宣講，之後在 3/27~3/30 每台平日彌撒後宣講。

Greg 神父來自亞利桑那州靠墨西哥邊界的 Sierra Vista 的聖保祿宗徒堂區。他從 1993 年成為這充滿活力的堂區的本堂神父。Greg 神父本身皈依天主教的故事非常精彩；他肯定會在培靈會中與大家分享的。

Greg 神父充滿活力；他對天主及教會所懷的喜樂，在他每次與人接觸時都流露出來。他總是說：「我只是在轉送祝福。」

Greg 神父每年都在洛杉磯總教區為執事伉儷舉行年度避靜。本堂的 Steve 執事大力推薦這次的堂區培靈會。

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

- **本堂四旬期週一至週五時間表**：彌撒：8:30 AM、7 PM 拜苦路：週五 6:30 PM 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後
- **希頓姆姆四旬期湯廚**：本堂將於三月內的週五及四月七日從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。由本堂聖文生善會主辦。
- **Together in Mission 2017 「作基督之光」**：我們由衷地感謝所有已慷慨認捐的教友們。尚未有機會認捐的教友們可填寫座位上的認捐表並放入彌撒奉獻籃或交給接待員。今年我們堂區的目標是 \$95,300。
- **勵志會**：本堂基督活力員將於 3/25 (週六) 6:15 PM 在禮堂舉行勵志會 (Ultreya)。歡迎所有人參加。詳情請洽：(909) 718-9790. (Hosted by: Thomas & Ashlay Martinez.)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！